

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора  
по образовательной деятельности  
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Хузин И.Р. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), IRKhuzin@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

принципы устного последовательного перевода и устного перевода с листа как видов переводческой деятельности; ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка (ПК-12);

приемы и способы деятельности переводчика в условиях устного последовательного перевода; основные принципы и системы универсальной переводческой скорописи, разработанные в теории устного перевода (ПК-13);

основные этические нормы и требования к исполнению устного последовательного перевода (ПК-14); нормы и правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-15).

Должен уметь:

осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

организовывать свою переводческую деятельность в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводчику в условиях устного последовательного перевода; использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в учебных целях; быстро и правильно преобразовывать собственные записи в текст перевода (ПК-13);

осуществлять устный последовательный перевод, основываясь на знании этики (ПК-14);

организовывать свое поведение в соответствии с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Должен владеть:

достаточной базой практических навыков и умений устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);

умением свободно использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в учебных целях, в условиях реального общения, связанного с деятельностью переводчика (ПК-13);

этикой устного последовательного перевода (ПК-14)

правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в соответствии с нормами международного этикета (ПК-15).

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.10 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теоретическая и прикладная лингвистика)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 24 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 24 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 48 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions.	8	0	2	0	4
2.	Тема 2. Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting.	8	0	2	0	4
3.	Тема 3. Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time.	8	0	2	0	4
4.	Тема 4. Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.	8	0	2	0	4
5.	Тема 5. Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.	8	0	2	0	4
6.	Тема 6. Тема 6. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи.	8	0	2	0	4
7.	Тема 7. Тема 7. Последовательный перевод диалогов.	8	0	2	0	4
8.	Тема 8. Тема 8. Устный последовательный перевод интервью.	8	0	2	0	4
9.	Тема 9. Тема 9. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.	8	0	2	0	6
10.	Тема 10. Тема 10. Вертикальная запись предложений.	8	0	2	0	4
11.	Тема 11. Тема 11. Тренировка скорописи.	8	0	4	0	6
	Итого		0	24	0	48

### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

#### Тема 1. Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions.

- "Source text."
- "Target text."

3. Setbacks like constraint, the rules that include context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions, and their idiomatic expressions. A common misconception is that there exists a simple word-for-word correspondence between any two languages, and that translation is a straightforward mechanical process.

### **Тема 2. Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting.**

1. Interpreting, "interpretation".
2. Modes of interpreting: simultaneous and consecutive.

#### Simultaneous interpreting

Simultaneous interpreting is one of the most common styles of the discipline in use today, representing the bread and butter of the many language professionals who deal in European Works Councils, parliamentary meetings and exceptionally large conferences. It almost always involves the use of technical aids, with the interpreters - who typically work in pairs - entering a soundproof booth from which they can listen to the action while it unfolds before broadcasting the interpreted version via microphone to delegates' headsets.

This provides a mostly painless and efficient solution for interpreters and listeners alike, with multiple delegates able to listen to the same interpreter without affecting the flow of the debate. In fact, such is the popularity of this interpreting style, many organisations offer ad hoc implementations that use tour guide systems to mimic the booth's functionality.

#### Whispering interpreting

Whispering is perhaps the style of interpreting most similar to the simultaneous technique, though it differs from the latter in one fundamental way - the interpreter has no technology at his or her disposal, and instead quite literally whispers into the listener's ear. It tends to be used most often in bilateral meetings, such as discussions between politicians, and might also play a key role during question-and-answer sessions at conferences.

Though whispering is similar to simultaneous interpreting, the lack of technical aids such as sound isolation can make it significantly more challenging. It can also be taxing on the voice to whisper into a person's ear for a prolonged period of time.

#### Consecutive interpreting

Unlike the above two modes of interpreting, the consecutive style is not real-time - the speaker and interpreter quite literally take turns to talk, with the former stopping every few minutes in order to allow the latter to render the preceding statement into the target language.

### **Тема 3. Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time.**

1. The basic difficulties concerning interpreting.
2. Subjective factors: specific tense, atmosphere, mode of interpreting, speech features, professional and psychological characteristics.
3. The cursive writing.
4. The factor of time.
5. Qualities of interpreters: language, analytical, interpersonal, speaking skills, listening and recall, ethical behavior, cultural, subject knowledge.

### **Тема 4. Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.**

1. High precision information: dates, numbers, figures, different amounts and measures of smth., proper names (geographical, personal, etc.).
2. Peculiar features and types of life communication.
3. Types of interpreting: educational and practical.

Some modern tendencies in high precision interpretational practice.

### **Тема 5. Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.**

1. Types of shortenings.
2. Semantic groups.
3. Main points.

Symbols are often deeply rooted in the source language culture. They are understood by the writer and those familiar with the language, but without the proper societal context, many symbols do not readily translate into other languages. Further, even within a given society, signs and symbols are subject to a wide variety of connotations. While most mathematical and scientific signs and symbols have an international understanding, a star, cross, or carrot symbol may not be the same in the United States, India, Japan, or China.

### **Тема 6. Тема 6. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи.**

1. Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода предложенную последовательность чисел.
2. Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода даты, события и ключевые вопросы.

### **Тема 7. Тема 7. Последовательный перевод диалогов.**

1. Перевод с иностранного языка беседы.
2. Расшифровка скорописи.

Nice w 2= life

Anv DHR

HR2=

Устный последовательный перевод - это перевод высказывания или небольшой фразы. Его озвучивание происходит только после выступления докладчика. Синхронный переводится одновременно с произношением высказывания.

К устному переводу, как правило, относят перевод с информационного носителя или обычной тетради (книги). Последовательный устный перевод, как правило, заключается в том, что докладчик после озвучивания высказывания выдерживает паузу. Это делается для того, чтобы переводчик мог перевести слушателям сказанное. Такой вид перевода, практически всегда используется на каких-либо мероприятиях, с небольшим количеством участников.

Устный последовательный перевод может требоваться в следующих случаях:

- официальные переговоры на международном уровне
- деловые переговоры
- переговоры по телефону
- перевод выступлений, докладов на различных выставках, мероприятиях, конференциях
- проведение важных тематических встреч или мероприятий
- установка оборудования. Часто бывает, когда мастер не владеет вашим языком, и поэтому приходится пользоваться услугами переводчиков
- перевод информации, с документов или информационных носителей
- проведение различного рода экскурсий
- участие в судебных заседаниях

Чем отличается устный последовательный перевод от письменного?

- в момент устного перевода переводчик может рассчитывать исключительно на свои знания. Пользоваться словарями или другими источниками категорически запрещено
- целью устного последовательного перевода является полная передача диалога.

### **Тема 8. Тема 8. Устный последовательный перевод интервью.**

1. Перевод с русского на английский язык беседы.
2. Перевод с английского на русский язык интервью.

Устный перевод требует от исполнителя максимальной собранности и готовности к неожиданностям, например, резкой смене темы. При неверной трактовке вопроса может возникнуть неприятный инцидент, особенно если трансляция интервью происходит в прямом эфире. Во избежание подобной ситуации можно заранее обсудить с заказчиком формат интервью (последовательный или синхронный перевод), получить данные о респонденте, уточнить цель, тематику интервью и список примерных вопросов.

Для качественного выполнения перевода необходимо создать соответствующие технические условия: избавиться от посторонних шумов, возможности обрыва связи и др.

При возможности корректировки и перезаписи интервью чаще всего используются следующая методика: респондент поочередно отвечает на каждый вопрос, затем интервью монтируется от начала до конца или стенографируется. Таким образом снижается вероятность ошибки при переводе.

### **Тема 9. Тема 9. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.**

Знаки, используемые для обозначения понятий соответствующих тематических сфер.

Сокращенная буквенная запись

Прием сокращенной буквенной записи осуществляется за счет:

- а) выпадения гласных в середине слова: способность - спсбнсть, конкурс- кнкpc, but- bt, strategy - strtgy;
- б) упрощения двойных согласных: программа - пргрма;
- в) использования телескопических образований: например - н-р, страница- стр, может быть-м.б., information- info.
- г) замены частей слова (частотных суффиксов, аффиксов и т.д.) знаком-индексом

Аббревиатура - это графическое сокращение слова или словосочетания за счет записи начальных букв или слогов. Прием аббревиации используется для обозначения терминов, названий организаций, стран, национальностей, языков и т.д.

Символизация

Символ определяется семиотикой (наукой о знаковых системах) как знак, который предполагает использование своего первичного содержания в качестве формы другого, более абстрактного и общего содержания.

В отдельную группу можно выделить так называемые буквенные символы. Они могут быть постоянными, когда одна буква-символ является зафиксированным обозначением какого-либо понятия, или контекстными, когда переводчик присваивает букве некое значение в конкретной ситуации перевода (например, для обозначения ключевого слова текста). Приведем несколько примеров постоянных буквенных символов.

### **Тема 10. Тема 10. Вертикальная запись предложений.**



1. Q.- 1→Mow?

2. Q.- F+?

Предложенный Ж.-Ф. Розаном принцип вертикального расположения является основным приемом всех систем записи и отличает ее от других видов профессиональной фиксации информации. Вертикальное расположение предполагает, что подчиненная информация записывается под главной с отступом вправо, а однородные члены предложения - друг под другом. Это позволяет более наглядно представить информационные блоки, обозначив логические связи между ними, сократить амплитуду движения руки и создать узкое поле зрения, на которое направлено внимание переводчика при чтении записей.

3. Q.- t/f ?

A. -+ R

=)f Спб.

A. ?ex3!

R

↑ Mow!

A. - ✓f ↗ Z 1y = def. n2. . Q.- 1→Mow?

2. Q.- F+?

3. Q.- t/f ?

A. -+ R

=)f Спб.

A. ?ex3!

R

↑ Mow!

A. - ✓f ↗ Z 1y = def. n2.

### Тема 11. Тренировка скорописи.

1. Скоропись предложений с английского на русский язык.

2. Скоропись предложений с русского на английский язык.

Interpreters' note-taking (INT) - универсальная переводческая скоропись (УПС), предназначенная для оптимизации процесса устного перевода и повышения его адекватности до 95-98%.

УПС индивидуальна, но имеет ряд общих закономерностей и характеристик.

I. Ступенчато-диагональное расположение: а) группа подлежащего;

б) группа сказуемого;

в) прямое/косвенное дополнение;

г)]

д) ) однородные члены предложения.

е)J

2. УПС - это опора памяти на основе системы знаков/символов, удобных для записи и поддающихся мгновенной расшифровке в данном контексте, как лингвистическом, так и широком (обстановка и место ведения переговоров/беседы).

3. УПС отражает не отдельные слова, а мысли и суждения, ведется как на английском (60%), так и на русском языке.

4. УПС желательно применять прежде всего для записи прецизионной лексики (цифры, даты, имена собственные, названия) в любом виде устного перевода.

5. УПС основывается на сокращениях (аббревиатурах) как общепринятых: UK, UN, IMF, RF, etc., так и индивидуальных, которые пользователь УПС разрабатывает в процессе обучения и применения на основе предлагаемых принципов.

### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

ЭОР "Практикум по синхронному переводу" - [https://repository.kpfu.ru/?p\\_id=134245](https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245)

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 8</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Устный опрос	ПК-12	1. Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions. 2. Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting. 3. Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time.
2	Тестирование	ПК-14 , ПК-13	4. Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication. 5. Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols. 8. Тема 8. Устный последовательный перевод интервью. 9. Тема 9. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.
3	Контрольная работа	ПК-15 , ПК-12	6. Тема 6. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи. 7. Тема 7. Последовательный перевод диалогов. 10. Тема 10. Вертикальная запись предложений. 11. Тема 11. Тренировка скорописи.
	<b>Зачет</b>	ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 8</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1



Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Семестр 8

#### Текущий контроль

##### 1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3

Темы 1, 2, 3

Переведите информационное сообщение устно.

##### 1. ANYONE WHO SPEAKS TWO LANGUAGES CAN BE A TRANSLATOR.

Just because a person speaks two languages does not mean they can call themselves a translator, even if they are bilingual. Translation requires a range of skills, some of which can be acquired with thorough theoretical and practical training, while others are the result of experience. For example, translation methods and techniques used when translating from English into French are very different from those employed when translating from English into Mandarin. The translator thus needs to adopt a different approach depending on the type of translation: a technical translation is not tackled in the same way as a literary translation.

##### 2. TRANSLATING AND INTERPRETING ARE THE SAME THING.

Not true. Translators translate written texts (legal, medical and marketing translations, among others), while interpreters translate people speaking, whether simultaneously or consecutively.

##### 3. YOU NEED TO BE A CERTIFIED OR SWORN TRANSLATOR TO WORK IN THE FIELD OF TRANSLATION.

A sworn translator is trained to produce sworn translations, usually necessary for official or legal documents which require certification to prove that they are correct by an officially-recognized translator. However, there are many other ways of working as a professional translator: translating web pages, business brochures, etc.).

##### 4. THE MOST IMPORTANT THING FOR A TRANSLATOR IS TO MASTER A FOREIGN LANGUAGE.

No, the most important thing for a translator is to understand the foreign language properly and master the technique of writing in his or her mother tongue. Such mastery involves a profound, detailed, versatile, adaptable and creative writing ability.

#### 5. GOOD TRANSLATORS ARE ABLE TO TRANSLATE INTO THEIR NATIVE LANGUAGE, AS WELL AS THEIR SECOND LANGUAGE.

The vast majority of translators only translate from their second language into their mother tongue. Why? Because the level of knowledge required in the target language is such that only a highly-trained native is capable of achieving it. The other translators, the minority who translate into several languages, are divided into two groups: the exceptions, who are truly capable of such technical prowess, and the charlatans.

#### 6. TRANSLATION CAN BE DONE QUICKLY.

Some people think that the translation of a text takes pretty much the same time it took to write it in the first place. Wrong: on average, a professional translator can translate between 250 and 350 words per hour?

#### 7. TRAINING TO BE TRANSLATOR INVOLVES TAKING A LONG COURSE IN LEARNING VOCABULARY IN ANOTHER LANGUAGE.

If you were to learn a bilingual dictionary by heart, translating would be much easier, but? then, it would be a job for computers. Careful! It's not only about translating words but also ideas and images?

#### 8. AUTOMATIC TRANSLATION TOOLS ARE SO ADVANCED THESE DAYS THAT THEY CAN EASILY REPLACE HUMAN TRANSLATORS.

No need to pay professional translation services? Not true! Automatic translation software available today only offers verbatim translation. It does not take into account the context and is unable to distinguish between the different meanings of the same word (polysemy). Automatic translation tools can help to understand what a text says at basic level, but not much more. If you want a good translation, commission it from a human being.

#### 9. WE DON'T NEED TO TRANSLATE OUR WEBSITE, AS ALL OUR CLIENTS READ ENGLISH.

While it is true that today, much of the population understands English, according to several studies, visitors to commercial websites do not tend to trust those they cannot read in their mother tongue.

#### 10. TRANSLATION CAN'T BE THAT HARD BECAUSE THERE IS ONLY ONE POSSIBLE TRANSLATION FOR EACH TEXT.

If that were the case, then machine translation tools would work better than they do. Machine translation is not capable of comprehending the context, nuances, connotation and cultural differences?

Interpreting quality depends on certain skills and strategies that need to be acquired over time, usually as part of a university training programme. One issue that is central to the question of what makes a good interpreter, and is closely related to the interpreter training, is the question of how the interpreting output of experts and novices differs, both in terms of quality and processing (Sunnari 2003). In this sense, a number of studies have been carried out in the field of teaching interpreting which define how the evolution from novice to expert interpreter takes place. Hoffman (1997) and Moser-Mercer, Frauenfelder et al. (2000) stress that the development of expertise happens in different phases, as students progress from a cognitive stage, through an associative stage to an autonomous stage. In translation and interpreting novices still need to engage in tactical learning whereby they learn specific rules for solving specific problems. This tactical knowledge then becomes increasingly well organised and the novice develops a set of strategies designed to optimally solve the problems he/she encounters (Moser-Mercer, Frauenfelder et al. 2000: 110). It is worth noting the prominent position that strategic competence has come to occupy in recent thinking about the acquisition of interpreting expertise and the fact that some authors (Ericsson 2001; Moser-Mercer, Frauenfelder et al. 2000) point to strategic ability as an indication of expert knowledge in interpreting. According to Moser-Mercer (1997: 194), research on the interpreting process needs to go further, addressing not only the knowledge structures, but, more particularly, the dynamic nature of their application during the interpreting process.

### 2. Тестирование

Темы 4, 5, 8, 9

Темы 4, 5

1. The text to be translated is called

- a) target language
- b) source text
- c) target text

2. In short consecutive interpretation the interpreter relies on

- a) language
- b) time
- c) memory

3. In this kind of interpretation the translator renders the message in the target language

- a) simultaneous
- b) consecutive
- c) comprehensive

4. Define the following signs and symbols

:

- a) criticize
  - b) speak
  - c) approve
5. Define the following signs and symbols  
~)
- a) ignore
  - b) invite
  - c) advise
6. Define the following signs and symbols  
x
- a) express
  - b) forbid
  - c) judge
7. Define the following signs and symbols  
◆
- a) judge
  - b) wish
  - c) estimate
8. Define the following signs and symbols  
.
- a) suggest
  - b) prohibit
  - c) discuss
9. The system of cursive writing is based on
- a) content
  - b) shortenings
  - c) signs
10. Informal interpretation is aimed at
- a) giving the utter most adequate translation
  - b) giving the utter proper meaning
  - c) giving the utter most adequate interpreting

#### Темы 8, 9

1. The main aspects of translation theory are
- a) special, transformational, specific
  - b) general, specific, special
  - c) general, partial, semiotic
2. Rendering is
- a) when we only convey the ideas of the target text
  - b) when we express in another language the source text
  - c) when we only convey the ideas of the source text
3. In the theory of translation this type of code switching is used more widely
- a) transposition
  - b) transformation
  - c) rewording
4. According to the transformational approach, translation is
- a) a set of multi-level transformations of a text in one language into another governed by specific transformation rules
  - b) substituting verbal signs of one language by verbal signs of another language
  - c) substituting signs of one semiotic system by signs of a different semiotic system
5. Source-oriented approaches to translation
- a) relevance, Scopus theory
  - b) equivalence, functionalism
  - c) equivalence, relevance
6. According to Koller, equivalence can occur on the following levels
- a) denotational, connotational, pragmatic
  - b) pragmatic, transpositional, communicative
  - c) semiotic, denotational, transformational
7. Modes of interpreting are
- a) simultaneous, comprehensive

- b) comprehensive, cursive writing
  - c) simultaneous, consecutive
8. This type of translation is characterized by high requirement and learned at schools

- a) practical
- b) professional
- c) informal

9. What signs can be used for the following words

- to prohibit
- to advise
- to suggest
- to remind
- to greet
- to estimate

10. Use your own method of cursive writing

Our work in the field of money laundering is acting-oriented. Several international conferences on the subject were held in the 1980s. They inspired the work on an international Convention on Laundering. This Convention was opened for signature in September 1990 and has since been ratified by 6 states and signed by 17 states.

### 3. Контрольная работа

Темы 6, 7, 10, 11

Тема 10

Translate the following into English:

1. Основная цель встречи на высшем уровне обсуждение возможных вариантов скорейшего урегулирования этнического конфликта на севере региона. 2. В результате столкновений между полицией и демонстрантами несколько человек получили тяжелый травмы и были госпитализированы. 3. На очередном заседании Думы было предложено к обсуждению в первом чтении в общей сложности 15 законопроектов. 4. Попытки полиции разогнать демонстрацию вызвали ожесточенное сопротивление. 5. Представитель МЧС опроверг заявления прессы о провале плана по спасению шахтеров. 6. Общенациональная забастовка началась в Италии, основное требование бастующих - повышение заработной платы и отмена введения нового закона о пенсиях. 7. Несмотря на дипломатические усилия обеих сторон, соглашение не было достигнуто и переговоры приостановлены. 8. Израиль выступил с заявлением о подписании договора о перемирии с правительством палестинской автономии. 9. В рамках подписанного соглашения между Россией и Китаем состоялся обмен дипломатическими нотами между министрами иностранных дел этих государств. 10. В канун выборов президента Чечни была усилена охрана избирательных пунктов на территории всей республики.

Тема 6, 7, 11

Переведите текст на русский язык и напишите аннотацию к нему на английском языке.

In consecutive interpreting (CI), the interpreter starts to interpret after the speaker pauses. Therefore, the time needed is much longer (possibly double the time needed). Traditionally, the interpreter will sit or stand near the speaker.

Consecutive interpretation can be conducted in a pattern of short or long segments according to the interpreter's preference. In short CI, the interpreter relies mostly on memory whereas, in long CI, most interpreters will rely on note-taking. The notes must be clear and legible in order to not waste time on reading them. Consecutive interpreting of whole thoughts, rather than in small pieces, is desirable so that the interpreter has the whole meaning before rendering it in the target language. This affords a truer, more accurate, and more accessible interpretation than where short CI or simultaneous interpretation is used.

An attempt at consensus about lengths of segments may be reached prior to commencement, depending upon complexity of the subject matter and purpose of the interpretation, though speakers generally face difficulty adjusting to unnatural speech patterns.

On occasion, document sight translation is required of the interpreter during consecutive interpretation work. Sight translation combines interpretation and translation; the interpreter must render the source-language document to the target-language as if it were written in the target language. Sight translation occurs usually, but not exclusively, in judicial and medical work.

Consecutive interpretation may be the chosen mode when bilingual listeners are present who wish to hear both the original and interpreted speech or where, as in a court setting, a record must be kept of both.

When no interpreter is available to interpret directly from source to target, an intermediate interpreter will be inserted in a relay mode, e.g. a Greek source language could be interpreted into English and then from English to another language. This is also commonly known as double-interpretation. Triple-interpretation may even be needed, particularly where rare languages or dialects are involved. Such interpretation can only be effectively conducted using consecutive interpretation.

A sign language interpreter must accurately convey messages between two different languages. An interpreter is there for both deaf and hearing individuals. The act of interpreting occurs when a hearing person speaks, and an interpreter renders the speaker's meaning into sign language, or other forms used by the deaf party(ies). The interpreting also happens in reverse: when a deaf person signs, an interpreter renders the meaning expressed in the signs into the oral language for the hearing party, which is sometimes referred to as voice interpreting or voicing. This may be performed either as simultaneous or consecutive interpreting. Skilled sign language interpreters will position themselves in a room or space that allows them to be seen by the deaf participants and heard clearly by hearing participants, as well as be in a position to hear and/or see the speaker or speakers clearly. In some circumstances, an interpreter may interpret from one language to another whether that is English to British Sign Language, English to American Sign Language, Spanish to English to American Sign Language and so on.

Deaf individuals also have the opportunity to work as interpreters. If they are certified they are referred to as a CDI (Certified Deaf Interpreter), if not they would be called a DI (Deaf Interpreter). The Deaf individual will team with a hearing counterpart to provide interpretation for deaf individuals who may not know the same sign language used in that country, who have minimal language skills, are developmentally delayed, have other mental and/or physical disabilities which make communication a unique challenge, or request one. In other cases, the hearing interpreter may interpret in the sign language, whichever kind of sign language the team knows and the deaf team will then interpret into the language in which the individual can understand. They also interpret information from one medium of language into another ? for example, when a person is signing visually, the deaf interpreter could be hired to copy those signs into a deaf-blind person's hand and add visual information.

### **Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Перевод как вид текстовой деятельности, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Переводческая компетенция, ее составляющие.
4. Классификация видов перевода по разным основаниям.
5. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.
6. Понятия "адекватность" и "эквивалентность" перевода. Понятия "общей" и "частной" (семантической, стилистической, прагматической) адекватности.
7. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
8. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
9. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
10. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
11. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
12. Составляющие переводческой компетенции.
13. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
14. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
15. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
16. Прагматические аспекты перевода.
17. Перевод прецизионных слов.
18. Денотативная и экспрессивная функции перевода. Сохранение / снижение экспрессивности.
19. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Тема-рематическая структура предложения в русском и английском языках.
20. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц и метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.
21. Понятие основной, коммуникативно-иррелевантной и избыточной информации. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации. Когнитивная (смысловая - фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация оригинала и оптимальное соотношение этих видов информации при переводе.
22. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
23. Детерминанты переводческих предпочтений.
24. Дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе текстов, относящихся к конкретной профессиональной деятельности (с учетом вида перевода, целей и условий осуществления).
25. Критерии адекватности перевода.
26. Прагматическая адаптация исходного текста.
27. Организация работы в процессе перевода.
28. Собственно перевод и другие виды языкового посредничества.
29. Методы описания и исследования процесса перевода.
30. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
31. Особенности различных видов перевода. Требования к оформлению письменного перевода. Устный перевод. Последовательный и синхронный перевод.
32. Типичные ошибки переводчиков.



33. Этикет переводчика. Отношения переводчика и переводимого. Основы международного этикета.
34. Принципы переводческой деонтологии.
35. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
36. Техника публичного выступления: голос, паузы и взгляд переводчика
37. Особенности выходного сообщения и его отличия от исходного сообщения.
38. Особенности механизма оформления выходного сообщения.
39. Трудности устного перевода. Объективные трудности устного перевода. Фактор времени в устном переводе.
40. Прецизионная и базовая информация. Базисная информация. О передаче прецизионной информации в процессе устного перевода. Модальность.
41. Особенности и типы устного двустороннего перевода. Профессиональный устный перевод. Роль памяти в переводческой работе.
42. Основные регистры памяти. Первичная память. Долгая память. Память и перевод. Трансформации.
43. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода. Основные базовые виды устного перевода.
44. Двусторонний перевод (без записи). Двусторонний перевод (под запись). Перевод монологической речи.
45. Комбинированные виды устного перевода. Специфика перевода с листа. Кино/ Видео перевод. Переводим свидетельство прессы.
46. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод. Интернет в работе переводчика.
47. Культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса устного перевода. Культура языка и общая культура. Норма языка. Родной язык как иностранный.
48. Универсальная переводческая скоропись. Виды сокращений и их возможное использование в переводческой скорописи. Виды сокращений. Основные цели универсальной переводческой скорописи. Универсальная переводческая скоропись история и применение.
49. Основные (базовые) базовые и комбинированные виды УП. Интервью, беседы на освоение базовых навыков двустороннего перевода. Перевод с листа (ПСЛ) на русский, английский языки.
50. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод.

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 8</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	15
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	15



Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	20
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

### 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

An international information network on conference interpreting research - <http://www.tworkshop.net/>

Interpreter training resources - [https://www.youtube.com/watch?v=EH2U50LyC\\_U](https://www.youtube.com/watch?v=EH2U50LyC_U)

On-line Dictionaries - <https://www.onelook.com/>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.</p> <p>Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств (Microsoft Teams). Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.</p> <p>Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам;</li> <li>- особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.</li> </ul> <p>Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы под наблюдением преподавателя. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>- в команде "Microsoft Teams";</li> <li>- в Виртуальной аудитории;</li> <li>- иные ресурсы.</li> </ul>
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории. Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, выполнение индивидуальных заданий и домашних упражнений.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>- в команде "Microsoft Teams";</li> <li>- в Виртуальной аудитории;</li> <li>- иные ресурсы.</li> </ul>
устный опрос	<p>Устный опрос обеспечивает активное включение студентов в поиск истины; создает условия для открытого выражения ими своих мыслей, позиций, отношений к обсуждаемой теме и обладает особой возможностью воздействия на установки ее участников в процессе группового взаимодействия. В качестве метода активно используется практика устных и письменных переводов.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>- в команде "Microsoft Teams";</li> <li>- в Виртуальной аудитории;</li> <li>- иные ресурсы.</li> </ul>
тестирование	<p>В тестовых заданиях в каждом вопросе несколько вариантов ответа, из них правильный только один. Подготовка к тестам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам;</li> <li>- особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.</li> </ul> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>- в команде "Microsoft Teams";</li> <li>- в Виртуальной аудитории;</li> <li>- иные ресурсы.</li> </ul>

Вид работ	Методические рекомендации
контрольная работа	<p>Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам;</li> <li>- особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.</li> </ul> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>- в команде "Microsoft Teams";</li> <li>- в Виртуальной аудитории;</li> <li>- иные ресурсы.</li> </ul>
зачет	<p>При подготовке к зачёту необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете на зачёт содержатся два вопроса, максимальное количество баллов на один вопрос - 25. Время на подготовку ответа - 20 минут. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и современного состояния языка, владеть основными понятиями и категориями предмета. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>- в команде "Microsoft Teams";</li> <li>- в Виртуальной аудитории;</li> <li>- иные ресурсы.</li> </ul>

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Теоретическая и прикладная лингвистика".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.10 Практический курс устного последовательного  
перевода

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика  
Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика  
Квалификация выпускника: бакалавр  
Форма обучения: очное  
Язык обучения: русский  
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

**Основная литература:**

1. Гаврилов Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-410-6. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1233652> (дата обращения: 06.09.2021). - Текст : электронный.
2. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: учебник / Н.В. Барышников. - Москва: Вузовский учебник; ИНФРА-М, 2018. - 368 с. - ISBN 978-5-9558-0314-2. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/947270> (дата обращения: 06.09.2021). - Текст : электронный.
3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234642> (дата обращения: 06.09.2021). - Текст : электронный.

**Дополнительная литература:**

1. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234644> (дата обращения: 06.09.2021). - Текст : электронный.
2. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФлИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894> (дата обращения: 20.07.2020). - Текст : электронный.
3. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад). - Текст : непосредственный (78 экз.)
4. Тихонов А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный (50 экз.).

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.10 Практический курс устного последовательного  
перевода

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.